

RICHARD II

RICARDO II

DRAMATIS PERSONAE

King RICHARD the Second.
 John of GAUNT, Duke of Lancaster; King Richard's uncle.
 Duke of YORK, Edmund Langley; King Richard's uncle.
 Henry BOLINGBROKE, duke of Hereford; John of Gaunt's son; afterwards King Henry the Fourth.
 Duke of AUMERLE, Earl of Rutland; the Duke of York's son.
 Thomas MOWBRAY, Duke of Norfolk.
 Earl of SALISBURY.
 Lord BERKELEY.
 BAGOT; follower of King Richard.
 BUSHY; follower of King Richard.
 GREEN; follower of King Richard.
 Henry Percy, Earl of NORTHUMBERLAND; of Bolingbroke's party.
 Harry PERCY (Hotspur), The Earl of Northumberland's son; of Bolingbroke's party.
 Lord ROSS; of Bolingbroke's party.
 Lord WILLOUGHBY; of Bolingbroke's party.
 Bishop of CARLISLE.
 Sir Stephen SCROOP.
 Lord FITZWATER.
 Duke of SURREY.
 Abbot of WESTMINSTER.
 Sir Piers of EXTON.
 Lord MARSHAL.
 CAPTAIN of the Welsh army.
 QUEEN Isabel, King Richard's wife.
 DUCHESS of York.
 DUCHESS of Gloucester; widow of Thomas of Woodstock, Duke of Gloucester and King Richard's uncle.
 LADIES.
 GARDENER.
 Two Gardener's SERVANTS.
 KEEPER of the prison at Pomfret.
 SERVINGMAN.
 GROOM.

LORDS, two HERALDS, SERVANTS, officers, soldiers, and other attendants.

PERSONAJES

Rey RICARDO II.
 Juan de GANTE, Duque de Lancaster; tío del Rey Ricardo.
 Duque de YORK, Edmund Langley; tío del Rey Ricardo.
 Enrique BOLINGBROKE, Duque de Hereford; hijo de Juan de Gante; más tarde Enrique IV.
 Duque de AUMERLE, Conde de Rutland; hijo del Duque de York.
 Thomas MOWBRAY, Duque de Norfolk.
 Conde de SALISBURY.
 Lord BERKELEY.
 BAGOT; seguidor del Rey Ricardo.
 BUSHY; seguidor del Rey Ricardo.
 GREEN; seguidor del Rey Ricardo.
 Henry Percy, Conde de NORTHUMBERLAND; del partido de Bolingbroke.
 Harry PERCY (Hotspur), hijo del conde de Northumberland; del partido de Bolingbroke.
 Lord ROSS; del partido de Bolingbroke.
 Lord WILLOUGHBY; del partido de Bolingbroke.
 Obispo de CARLISLE.
 Sir Stephen SCROOP.
 Lord FITZWATER.
 Duque de SURREY.
 Abad de WESTMINSTER.
 Sir Piers de EXTON.
 MARISCAL.
 CAPITÁN galés.
 REINA Isabel, esposa del Rey Ricardo.
 DUQUESA de York.
 DUQUESA de Gloucester; viuda de Thomas of Woodstock, Duque de Gloucester y tío del Rey Ricardo.
 DAMAS.
 JARDINERO.
 Dos CRIADOS del Jardinero.
 CARCELERO.
 CRIADO.
 MOZO.

CABALLEROS, dos HERALDOS, CRIADOS, oficiales, soldados y séquito.

ACT I

SCENE I

Enter King Richard and John of Gaunt, with other nobles, including the Lord Marshal, and attendants.

RICHARD

Old John of Gaunt, time-honoured Lancaster,
Hast thou according to thy oath and band
Brought hither Henry Hereford, thy bold son,
Here to make good the boisterous late appeal—
Which then our leisure would not let us hear—
Against the Duke of Norfolk, Thomas Mowbray?

ACTO I

ESCENA I

Entran el Rey Ricardo, Juan de Gante, otros nobles, entre ellos el Lord Mariscal, y gente de su séquito.

RICARDO

¿Has traído ante nos, tú, anciano Juan de Gante,
tú, Lancaster, a quien los años mucho han honrado,
a tu audaz hijo Enrique de Hereford, según tu [juramento
y empeño, para que así pueda probar su violenta
[acusación,
ésa que no hubo lugar de oír antaño, lanzada
contra el Duque de Norfolk, Thomas Mowbray?

La división en actos y escenas corresponde a la edición First Folio (1623).

I.i. El argumento de esta escena es una adaptación abreviada de las crónicas de Ralph Holinshed, que localiza el escenario de los hechos históricos en Shrewsbury en primer lugar, y después, en Windsor. El dramaturgo sigue distintas estrategias en la manipulación de dichas fuentes literarias, todas ellas encaminadas a dotar el lenguaje con los elementos necesarios para la teatralización.

1 *Old John of Gaunt*. Según las crónicas de Holinshed, en 1399 John of Gaunt tenía cincuenta y ocho años, edad que contrasta con la juventud de Ricardo (II.i.69)

2 *band*. Forma arcaica de 'bond'.

3 *Hereford*. En las primeras ediciones del texto normalmente aparece escrito como 'Herford'. En cualquier caso, se trata de un bisílabo, a juzgar por la estructura métrica del verso.

5 *hear*. De Q1-4 y F. En Q5, 'here'.

12 Aunque la mayor parte de los versos de esta obra son pentámetros yámbicos, también encontramos otras formas métricas como es el caso de este verso alejandrino.

GAUNT

I have, my liege.

RICHARD

Tell me, moreover, hast thou sounded him
If he appeal the Duke on ancient malice,
Or worthily, as a good subject should, 10
On some known ground of treachery in him?

GAUNT

As near as I could sift him on that argument,
On some apparent danger seen in him
Aimed at your highness; no inveterate malice.

RICHARD

Then call them to our presence. Face to face,
And frowning brow to brow, ourselves will hear
The accuser and the accused freely speak.
High-stomached are they both, and full of ire;
In rage, deaf as the sea, hasty as fire.

Enter Bolingbroke and Mowbray.

sift. «To examine closely into, to scrutinize narrowly, so as to find out the truth» (OED).

15 *presence. Face to face.* En las ediciones originales aparece 'presence face to face', puntuación que sugiere una lectura posible e igualmente válida: «haced pues que comparecan ante nos cara a cara./ Y ceño contra ceño...».

19 *Bolingbroke.* Enmienda de la lectura de Q1-5 y F, 'Bullingbrooke'. Henry Plantagenet, hijo de Juan de Gante y su primera esposa, vivió entre 1367 y 1413.

Mowbray. Vivió entre 1366 y 1399, año en que murió en Venecia (IV.i.97.). Parece probable que en 1397 asesinara, por encargo de Ricardo, al Duque de Gloucester.

20 *years.* Abbott comenta la posibilidad de considerar esta palabra como bisílaba cuando el verso se pronuncia deliberadamente, en cuyo caso tendríamos un pentámetro.

23 *hap.* «Chance, fortune» (OED).

GANTE

Así lo he hecho, Majestad.

RICARDO

Decidme más, ¿le habéis hablado para conocer
si acusa al duque por resentimientos antiguos,
o movido por nobleza tal corresponde a un buen
[súbdito? 10
¿Se basa en algún acto de deslealtad que pueda
[conocerse?

GANTE

Por cuanto he podido saber inquiriéndole sobre este
[asunto
sólo actúa por certeza de peligro que intuye
contra vuestra Majestad, y no por arraigada malicia.

RICARDO

Haced pues que comparezcan ante nos. Cara a cara,
ceño contra ceño, dejaremos que libremente hablen,
aquél que es acusado y éste que le acusa.
Ambos, de carácter férreo; los dos, llenos de ira;
obstinados como el mar, impetuosos como una llama.

Entran Bolingbroke y Mowbray.

BOLINGBROKE

Many years of happy days befall
My gracious sovereign, my most loving liege! 20

MOWBRAY

Each day still better other's happiness
Until the heavens, envying earth's good hap,
Add an immortal title to your crown!

RICHARD

We thank you both. Yet one but flatters us,
As well appeareth by the cause you come,
Namely, to appeal each other of high treason.
Cousin of Hereford, what dost thou object
Against the Duke of Norfolk, Thomas Mowbray?

BOLINGBROKE

First, heaven be the record to my speech! 30
In the devotion of a subject's love,
Tendering the precious safety of my prince,
And free from other, misbegotten hate
Come I appellat to this princely presence.
Now, Thomas Mowbray, do I turn to thee;
And mark my greeting well, for what I speak

24 *an.* De Q1-2 y F. En Q3-5, 'in'.

25 *flatters.* «To praise or compliment unduly or insincerely» (OED). Es decir, en el sentido de 'deceives' (Gurr), como queda patente en los dos versos siguientes.

30 *heaven be the record to my speech!* Como apunta Wells, podría considerarse como un paréntesis.

record. «Witness» (OED).

36 *greeting.* «Address» (ODEE).

40 *good.* «Conventional epithet to titles of high rank» (Onions).

41-46 Versos rimados AA BB CC. Aunque en algunas ocasiones los parlamentos rimados han sido omitidos o reescritos para evitar las rimas, estaría-

BOLINGBROKE

¡Tenga muchos años de días muy felices
mi bien querido señor, mi Majestad soberana! 20

MOWBRAY

¡Que cada día supere en felicidad al que antecede
hasta que el cielo, envidioso de la felicidad terrena,
añada a vuestra corona el título de la inmortalidad!

RICARDO

A ambos doy las gracias. Mas en uno de los dos
hay sólo adulación. Bien lo dice el motivo por el
pues de alta traición acusa el uno al otro. [que estáis aquí;
Querido Enrique de Hereford, ¿qué tenéis que decir
contra el Duque de Norfolk, Thomas Mowbray?

BOLINGBROKE

En primer lugar, ¡sea testigo el cielo de mi palabra!, 30
con el afecto y devoción de súbdito, a quien sólo
mueve la preciada seguridad de su príncipe,
libre de cualquier clase de odio inconfesable,
vengo a vuestra real presencia como delator.
Ahora, Thomas Mowbray, a vos me dirijo;

My body shall make good upon this earth
 Or my divine soul answer it in heaven.
 Thou art a traitor and a miscreant,
 Too good to be so, and too bad to live, 40
 Since the more fair and crystal is the sky,
 The uglier seem the clouds that in it fly.
 Once more, the more to aggravate the note,
 With a foul traitor's name stuff I thy throat,
 And wish —so please my sovereign— ere I move
 What my tongue speaks my right-drawn sword may
 [prove.]

MOWBRAY

Let not my cold words here accuse my zeal.
 'Tis not the trial of a woman's war,
 The bitter clamour of two eager tongues,
 Can arbitrate this cause betwixt us twain. 50
 The blood is hot that must be cooled for this.
 Yet can I not of such tame patience boast

mos de acuerdo con la valoración que hace Coleridge de estos versos: «Yea, the rhymes in the six last lines well express the *preconcertedness* of Bolingbroke's scheme, so beautifully contrasted with the vehemence and sincere irritation of Mowbray.» (pág. 246). Es decir, la rima es otro ejemplo de señal o guía (dirigida al actor) sobre cómo decir los versos. En este sentido, Coleridge vuelve a ser explícito en su comentario sobre la información (vital en la construcción del personaje) contenida en el verso como «[...] the involved instructions to the actors how to pronounce the lines.»

43 *note*. Del latín 'nota', término para referirse a la censura pública.

46 *tongue*. Palabra clave que junto con 'speech', 'language', 'word', 'voice', 'throat', 'mouth', 'breath' conforman una textura de conceptos que subraya el centro verbal (y más concretamente oral) de esta tragedia (*vid.* I.iii.154-174).

49 *eager*. «Acrid, pungent, sharp» (OED).

51 *cooled*. «To become less zealous or ardent» (OED). Según comenta Gurr, la purgación mediante el sangrado era considerada buen remedio para enfriar tanto el cuerpo como el exceso de 'humor'.

53 *hushed*. De Q2-5. En Q1, 'hush'.

56 *post*. «Orig. applied to men with horses stationed or appointed at intervals along the post-roads [...]» (OED). Expansión de la metáfora construida mediante 'curbs', 'reins' y 'spurs'.

57 *doubled*. De Q1-5. En F, 'doubly'.

60 *and I*. De Q1 y F. Q2-5 omiten 'I'.

tomad buena nota de mis palabras pues cuanto yo
 [diga]
 lo demostraré mi cuerpo aquí en esta tierra
 o, en el cielo, habrá de demandarlo mi alma inmortal.
 Vos sois un traidor mal nacido, altivo en exceso
 para ser tal, y en exceso indigno para merecer la
 [vida. 40]
 Cuanto más luminosa es la belleza del cielo
 tanto más escabrosa es la nube en su vuelo.
 Lo diré otra vez, pues yo, quien más quiere agravar
 [la ignominia,
 llenaré tu traidora garganta de infamia, yo mismo,
 [hasta la asfixia.
 Pueda yo antes de partir —así plazca a mi soberano—
 hacer que la verdad de mi lengua la defienda esta
 [mano.]

MOWBRAY

Que el frío de mis palabras no debilite mi fuego.
 Pues que ni el fragor entre mujeres
 ni el amargo clamor de dos lenguas afiladas,
 han de decidir lo que a los dos nos enfrenta, 50
 sino la sangre, todavía caliente, cuando se haya
 [enfriado.]